

「餵你」
Black Comedy Musical
黑色音樂喜劇

「花有命嚟!!!」 Don't feed the Plants!

www.chungying.com

花樣獠牙

Little Shop of Horrors

22

↓

23/

10/

2024

葵青劇院 演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

學生專場導賞手冊



中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

《花樣獠牙》 *Little Shop of Horrors*

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
22-23/10/2024 2:30pm

- 粵語演出，附中文字幕 / Presented in Cantonese with Chinese and English surtitles
- 節目全長約 2 小時 45 分鐘，設一節中場休息及演後座談會
The performance is about 2 hours and 45 minutes with an intermission and a post-performance discussion
- 本節目由中英劇團提供，以支持由康樂及文化事務署主辦的「2024/25 青年探藝：高中生藝術新體驗計劃」
The programme is offered by Chung Ying Theatre Company in support of the “Exploring the Theatre: Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students 2024/25” presented by the Leisure and Cultural Services Department
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 香港新界葵涌興寧路 12 號 / 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong
- 電話 Tel: 2408 0128 ● 傳真 Fax: 2944 8743



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，
幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments
and suggestions on this programme!

LITTLE SHOP OF HORRORS

Book & Lyrics by
Howard Ashman

Music by
Alan Menken

Based on the film by Roger Corman, Screenplay by Charles Griffith
Originally produced by the WPA Theatre (Kyle Renick, Producing Director)
Originally produced at the Orpheum Theatre, New York City by the WPA Theatre, David Geffen, Cameron Mackintosh and the Shubert Organization

LITTLE SHOP OF HORRORS
is presented through special arrangement with Music Theatre International (MTI), New York, NY, USA.
All authorized performance materials are also supplied by MTI. www.MTIShows.com

LITTLE SHOP OF HORRORS
was originally
Directed by Howard Ashman
with
Musical Staging by Edie Cowan

Original Vocal Arrangements
by
Robert Billig

New Arrangements
by
Michael Kosarin

Orchestrations
by
Danny Troob

Music Theatre International [www.mtishows.com], with offices in New York, London and Melbourne, Australia, is one of the world's leading dramatic licensing agencies, protecting the rights and legacy of composers, lyricists and bookwriters and supplying scripts, musical materials, and other theatrical resources to theatres around the world. MTI has been a driving force in extending the production life of such classic musicals as *Gypsy* and *Bells*, *West Side Story*, *Annie* and in promoting newer shows like *Leap of Faith*, *If/Then* and *Honeymoon in Vegas* as well as *Little Shop of Horrors*. With over 500 titles in its catalogue including hits from the Broadway and London stage, musical revues, the Broadway Junior Collection (70-minute adaptations of Broadway musicals especially geared for performance by young people) and other youth musicals, MTI shows have been performed by 60,000 amateur and professional theatrical organizations throughout the US and in over 60 countries around the world.

各位觀眾：
為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

曲目 | Song List

● 第一幕 / Act One

細細舖大恐怖
困守波地
叨叨
為我高壯
如何能料到
一片綠野
門面裝修
牙醫歌
梅氏父子
變遷
去擺
笑死
第一幕尾聲

Little Shop of Horrors
Skid Row (Downtown)
Da-Doo
Grow for Me
You Never Know
Somewhere That's Green
Closed for Renovation
Be a Dentist
Mushnik and Son
Sudden Changes
Feed Me (Git It)
Now (It's the Gas)
Act One Finale

● 第二幕 / Act Two

明晨請早
一轉眼世茂
夠鐘開餐
庸人大晒
快睡靈 / 夠鐘開餐 (重現)
一片綠野 (重現)
終曲

Call Back in the Morning
Suddenly, Seymour
Suppertime
The Meek Shall Inherit
Somnifex / Suppertime (Reprise)
Somewhere That's Green (Reprise)
Finale Ultimo (Don't Feed the Plants)

故事簡介 | Synopsis

「你餵花 冇命㗎」
“Don't feed the plants!”

上世紀八十年代叱吒百老匯的搖滾音樂劇 *Little Shop of Horrors*，席捲歐美劇壇，更被拍成電影。由翻譯鬼才陳鈞潤引入改編，2002 年成為中英劇團又一戲寶《花樣獠牙》。

在烏煙瘴氣的城市「波地」，有一間外表殘破、毫不起眼的花店，三步不出鋪頭的戀直少年，既想培植新花種為花店賺錢，也一直夢想得到女神的青睞。陰差陽錯，一場日蝕讓他獲得了一朵異種奇花，它鮮艷而有生命力的外表，枝葉繁盛，花苞愈加膨脹，奇花的出現令整個「波地」熱絡起來。少年一舉成名，連女神也開始關注他……可惜美麗背後暗藏殺機，長大成花的代價你是否付得起？

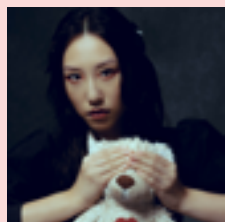
歷經 20 年，中英今次重新演繹的《花樣獠牙》，由新生代演員為奇花注入養份，應用藝術科技，打造黑色奇幻世界，讓驚悚與黑色幽默的詭異元素提升更高層次，將比原版本更令觀眾驚喜。

角色表 | Cast list



袁浩楊
Yuen Ho Yeung

飾 歸世茂⁺
波地居民[#]



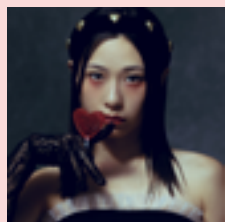
文愷霖
Bubbles Man

飾 珂珠⁺
波地居民[#]



尹溥程
Edwin Wan

飾 歸世茂[#]
波地居民⁺



蔡蕙琪
Kay Choi

飾 珂珠[#]
波地居民⁺



劉雨寧
Nicole Liu

飾 石英



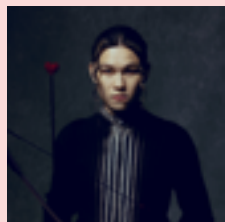
白清瑩
Pak Ching Ying

飾 琉璃



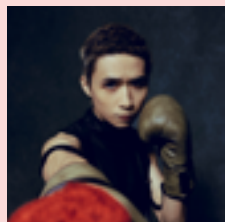
陳雅媛
Joann Chan

飾 雪紡



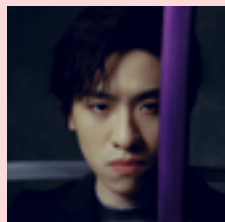
阮瀚祥
Sunday Yuen

飾 梅樹律



蘇振維
Ray So

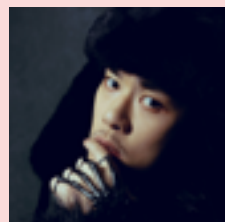
飾 史譔仁
車琵琶
波地居民



劉仲軒
Lau Chung Hin

飾 珂珠二號 (控制員)
波地居民

角色表 | Cast list



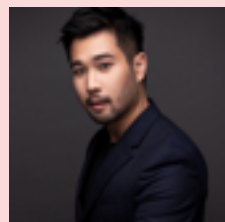
黃楚軒
Hinson Wong

飾 珂珠二號 (控制員)
波地居民



廖國堯
Liu Kwok Yiu

飾 顧客
馬屁青
波地居民



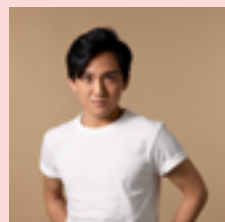
莫珏邦
Michael Mok

飾 珂珠二號 (聲音)
波地居民



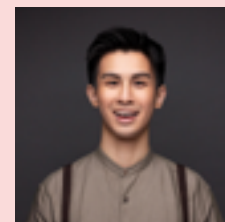
蘇志良
Hugo So

飾 波地居民



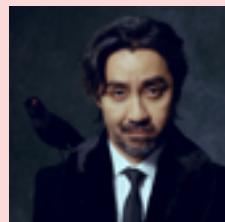
鄺渙軒
Kwong Oon Hin

飾 魯師太
波地居民



張卓行
Joseph Cheung

飾 八安士銅
波地居民



盧智樂
Edmond Lo

飾 不異上帝的聲音
訪問 DJ (聲音演出)

+ 組演出場次
22/10 2:30pm

組演出場次
23/10 2:30pm

歸世茂為培育珂珠二號這朵奇花，不計代價；有些父母望子成龍，為了栽培子女不惜工本，這個單純的願望，最後釀成有史以來最大規模的入學舞弊案。

2019年，美國聯邦調查局發現，有家長為了讓孩子進入著名高等學府而進行賄賂，案中賄款總額超過2,500萬美元，其中一名涉事富豪被指支付了高達650萬美元讓女兒入讀史丹福大學。

涉案人橫跨了演藝界、金融界、學術界，其中也包括了教育機構負責人、名校體育教練以及美國大學入學考試監考官，他們向史丹福大學、耶魯大學、南加州大學、加州大學洛杉磯分校等一流學府行賄。

思考題 01 假如你正就讀其中一所大學，剛剛得知父親是其中一名行賄者。某天，你在大學壁報板上看見自己的名字，板上寫着：「X X X，你爸爸為咗「栽培」培你真係付出咗好多呀～記住俾心機讀書，唔好辜負爹咁媽咪呀～」你當下的第一反應會是怎樣呢？

事件中，33名家長被起訴，他們向美國留學顧問瑞克·辛格（Rick Singer）支付數萬甚至數十萬美元，換取他協助子女在入學試時作弊、修改其考試答案，或賄賂教練及官員，以高超的「修圖技術」將孩子包裝成運動員、冒充體育特长生保送進名校、甚至串通心理醫生作假健康檢查報告等等。

最可悲的是，當中一些子女對於這些造假毫不知情，他們還以為自己是靠着實力考入名校。

思考題 02 入學舞弊的話題在學校引起熱議，你回家一進門看見父親，會跟他說甚麼？

瑞克·辛格聲稱自己是一名教育顧問，他強調「升讀大學是一場遊戲」，並保證自己有獨家的「另一扇門」可以讓他們被理想的院校錄取。這對於一個在升學生涯中感到迷惘的學生來說，實在是一個非常誘人的選擇；對於一時起了壞念頭的家長而言，只要你願意付出，就能讓子女進入頂尖大學，假若子女名成利就，這就是一個非常值得的投資，何樂而不為？

辛格在該案中刑期最長，被判20年有期徒刑外，還需支付1,000多萬美元罰款，包括沒收資產、及對稅局的賠償。此外有50多人被判有罪，包括學生家長和教練，當中也有演藝界人士被判罰款和監禁。

思考題 03 父親被帶走協助調查，即將為自己所做的事付出刑事責任，假設你是這位父親，臨行你會對孩子說甚麼？

短短十年，辛格的貪念逐漸膨脹，把賄款中的1,500多萬美元據為己有。一開始，他只是一個清楚入學程序的籃球教練，但卻一步步成為專門造假的「教育顧問」。審判當天，對於自己的惡行，辛格並沒有任何悔意：「我只是把那些想進入名校的學生推薦進去，並沒有對任何人造成傷害！」

當你很想追求一些本來不可能屬於自己的事物，很容易會跌入一種不顧一切的盲目之中，對善惡之間的界線也置之不理，逐漸被黑暗吞噬——就如歸世茂逐漸跌入珂珠二號的陷阱，一發不可收拾。

思考題 04 每個人想追求的事物都不一樣，辛格盲目追求金錢，認為自己沒有加害於人；父母盲目追求名牌學位，認為自己不過是為了子女前途着想。你又有沒有試過跌入這種不顧一切的盲目之中？

創作及製作人員 | Creative and Production Team

劇本及歌詞
音樂
改編及粵語作詞
音樂總監及指揮
導演
歌唱指導
編舞
佈景設計及皮偶美術
服裝設計
燈光設計
音響設計
錄像設計
皮偶設計
副導演
助理佈景設計
助理服裝設計
助理燈光設計
助理錄像設計
動畫師

Book and Lyrics
Music
Adaptation and Cantonese Lyrics
Music Director and Band Leader
Director
Singing Coach
Choreographer
Set Designer and Puppet Creative
Costume Designer
Lighting Designer
Sound Designer
Video Designer
Puppet Designer
Assistant Director
Assistant Set Designer
Assistant Costume Designer
Assistant Lighting Designer
Assistant Video Designer
Animator

現場樂隊
鋼琴
二胡
第一結他
第二結他
合成器
爵士鼓
低音結他

Live Band
Piano
Erhu
First Guitar
Second Guitar
Synthesizer
Drums
Bass

製作經理
助理製作經理
舞台監督
執行舞台監督
助理舞台監督

Production Manager
Assistant Production Manager
Stage Manager
Deputy Stage Manager
Assistant Stage Manager

道具主管
總製作電機師
製作電機師

Props Master
Chief Production Electrician
Production Electrician

燈光編程員及控制員
燈光技術員

Lighting Programmer and Operator
Lighting Technician

追光燈控制員

Follow Spot Operator

現場混音師
監聽混音師
沉浸式音響系統編程員
音響技術員

Live Mixing Engineer
Monitor Mixing Engineer
Immersive Sound System Programmer
Sound Technician

總舞台技師
舞台助理

Stage Chief
Stage Crew

侯活·阿殊曼 / Howard Ashman
阿倫·孟根 / Alan Menken
陳鈞潤 / Rupert Chan
陳雋騫 / Phoebus Chan
盧智榮 / Edmond Lo
何朗稼 / Gladys Ho
何靜茹 / Frankie Ho
王健偉 / Jan Wong
蘇善誼 / Ainsley So
黃宇恒 / Bert Wong
郭宇傑 / Jaycee Kwok
成博民 / Oliver Shing
Martin P. Robinson
林健峰 / Christmas Lam
袁志豪 / Joshua Yuen
胡穎妍 / Wu Wing In
曾梓俊 / Timothy Tsang
何欣欣 / Ho Yan Yan
關慧芯 / Sophie Kwan
陳穎 / Chan Wing
冼雯婷 / Ivy Sin

陳雋騫 / Phoebus Chan
陳璧沁 / Chan Pik Sum
盧永霖 / Lo Wing Lam
陳浩堅 / Chan Ho Kin
梁榮智 / Leung Wing Chi
黃偉隆 / Wong Wai Lung
周潔兒 / Kylie Chow

許肇麟 / Boolu Hui
朱家維 / Chu Ka Wai
黃子晉 / Zac Wong
盧子晴 / Zita Lo
池映彤 / Kuby Chi
吳偉樂 / Prakatkhunnatham, Channate

黃祖耀 / Joe Wong
鄭梓榮 / Sammy Cheng
陳麒匡 / Chan Kei Hong
趙家豪 / Chiu Ka Ho
譚皓丰 / Tam Ho Fung
方祥輝 / Fong Cheung Fai
梁景欣 / Leung King Yan
馮晞彤 / Fung Hei Tung
賴君詠 / Lai Kwan Wing
黃冠倫 / Wong Kwun Lun
譚家榮 / Tam Ka Wing
何博恆 / Ho Pok Hang
葉慧珊 / Yip Wai Shan
陳凱琳 / Chan Hoi Lam
王子蕙 / Wong Chie Wai
彭家達 / Pang Ka Tat
陳寶華 / Chan Po Wa
霍以信 / Esion Fok
梁皓然 / Leung Ho Yin

影像編程員及控制員
服裝主任
服裝助理

Video Programmer and Operator
Wardrobe Supervisor
Wardrobe Assistant

化妝主任
髮型主任
化妝及造型

Lead Makeup Artist
Lead Hair Stylist
Makeup Artist

字幕整理及控制員

Surtitle Operator

舞台製作實習生

Stage Production Intern

佈景及皮偶製作

Set Construction and Puppet Creation

燈光器材

Lighting Equipment

音響器材
吊掛器材

Audio Equipment
Rigging System Equipment

藝術科技器材及技術支援

Arts Tech Equipment and Support

監製
助理監製
市場推廣

Producer
Assistant Producer
Marketing and Promotion

票務
前台助理
通達服務

Ticketing
Front-of-House Assistant
Accessibility Service

宣傳平面設計及場刊設計
宣傳照拍攝
演出攝影
錄像拍攝

Graphic Design (Publicity)
Photography (Publicity)
Performance Photo
Video Shooting

教育及外展部
教育及外展主管
高級教育及外展經理
副教育及外展經理
高級教育及外展主任 (推廣)
教育及外展主任

Education and Outreach Department
Head of Education and Outreach
Senior Education and Outreach Manager
Assistant Education and Outreach Manager
Senior Education and Outreach Officer (Marketing)
Education and Outreach Officer

首席駐團戲劇導師
高級駐團戲劇導師
駐團戲劇導師

Chief Resident Teaching Artist
Senior Resident Teaching Artist
Resident Teaching Artist

余沛豪 / Yu Pui Ho
李敏婷 / Noelle Li
陳盈慧 / Chan Ying Wai
何嘉文 / Carmen Ho
李夢西 / Li Mung Sai
許慧敏 / Julie Hui
徐向榮 / Leo Zee
周肇敏 / Chow Siu Man
盧志民 / Lo Chi Man
蕭興輝 / Raymond Siu
蘇穎恩 / Vanessa So
黃倩而 / Sandra Wong
姚群芳 / Queenie Yiu
馮卓謙 / Chage Fung
何紫晴 / Kris Ho
周韋言 / Tristan Chow*
林雋為 / Lam Chun Wai*
林家輝 / Lam Ka Fai*

天安美術製作公司
/ T&O Fine Arts Production Company
盛邦興業有限公司
/ C'est Bon Projects Corporation Limited
J-Reamy Sound
尚制作有限公司
/ ONEvent Productions Limited
華匯音響顧問有限公司
/ Rightway Audio Consultants Limited

李淑君 / Christy Lee
吳祉維 / Nat Ng
張羽桐 / Krystal Zhang
忻思敏 / Esther Shin
張欣琪 / Christine Cheung
何紫晴 / Kris Ho
梁樂彤 / Janice Leung
王偉倫 / Wong Wai Lun
龔咏嵐 / Aria Kung
香港展能藝術會
/ Arts with the Disabled Association Hong Kong
innoise
Kelly Cheuk@Blahblablah
Toky Image
鄧梓健 / Michael Tang

黃振輝 / Wong Chun Fai
關珮茵 / Ruby Kwan
楊韻豫 / Whitney Young
黎兆昌 / Dan Lai
麥曉晴 / Mandy Mak
談晉霖 / Leo Tam
區逸璇 / Shery Ou
葉凱琳 / Emily Yip
余妙嫻 / Ellen Yu
邱瑞雯 / Sharon Yau
蕭俊傑 / Isaac Siu
何悅欣 / Yentl Ho

* 香港專業教育學院資訊科技學科主題公園及劇場科技高級文憑學生

「佢哋你又利厚又成名
 有愛侶浪漫似做歌星
 總之不要餵花
 你餵它 冇命㗎！」



花樣獠牙

LITTLE SHOP OF HORRORS

- 周邊商品現於前台有售
- 數量有限 售完即止



01. 珂珠二號積木組合

\$150/盒



04. 中英劇團45周年文具套裝
 (內含原子筆及皮製書籤)

\$45/套



02. 中英駐團演員及《花樣獠牙》宣傳海報
 (共18張)

\$10/張

CHUNG YING
 THEATRE

03. 中英劇團45周年字母萬字夾

\$45/套



05. 中英劇團45周年便條紙

\$45/套

中英劇團 | Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於 1979 年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

45 年來，中英公演超過 360 齣劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾 5,770 場，學生觀眾近 90 萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous Hong Kong Drama Awards, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨 | Mission Statement

- 以優質劇目及多元戲劇教育活動
- 聯動各界服務社群
- 推廣舞台藝術
- 提升人文素質

- To connect with people from all walks of life to serve our community
- To promote the art of drama
- To enliven the cultural life of the community
- Through outstanding plays and various education programmes

Muse Up
青少年發展計劃

2024-2026 團員招募

主辦

中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

策劃及伴演資助

利希韓
LEE HYSAN
FOUNDATION

誠邀8-17歲
於元朗、天水圍、東涌居住/就學
之青少年加入

學費每期\$3120 兩年培訓共五期

設學費全免或半免資助*

*資助對象：
獲學生資助計劃全額/半額津貼或
正接受綜合社會保障援助之學生

截止日期
2024年10月31日
(星期四)

聯絡我們
電話 Tel: 8106 8336
網址 Website: www.chungying.com
電郵 Email: museup@chungying.com

中英劇團教育及外展部專頁



查看詳情



立即報名

鳴謝 | Acknowledgements

中英劇團 45 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。中英劇團謹此向以下機構及熱心人士深致謝意：

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community. Chung Ying Theatre Company expresses its deepest thanks to the following corporations and individuals:

● 翱翔支持者 Honorary Giver (年度捐款達 HK\$100,000 或以上 or over)
陳海毅先生 Mr Jeffrey Chan

● 實踐支持者 Practicing Giver (年度捐款達 HK\$10,000 或以上 or over)
Ms Annie Ling Shiu On
Mr Clarence Cheung

● 支持者 Donor (年度捐款達 HK\$1,000 或以上 or over)
無名氏 Anonymous
RY

● 宣傳伙伴 Promotion Partners
MOVIE MOVIE
一本 @SUP Retail
百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

● 特別鳴謝 Special Thanks
StudioKT
香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union
香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers
職業訓練局 Vocational Training Council
藝穗會 Fringe Club
IF INTERACTIVE LIMITED
以及各大傳媒機構 and all media companies

● 中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道 10 號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 Tel: 3961 9800
傳真 Fax: 2537 1803
網址 Website: www.chungying.com
電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

此項目由香港特別行政區政府「藝術科技資助先導計劃」資助

This project is funded under the Arts Technology Funding Pilot Scheme by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



葵青劇院
Kwai Tsing
Theatre



粵港澳大灣區文化藝術節
GUANGDONG-HONG KONG-MACAO
GREATER BAY AREA
CULTURE AND ARTS FESTIVAL



立即 Act to Give



18-26/1/2025 | 葵青劇院演藝廳

節目詳情

